

Cite as: *Araté tuulá hojír – The fox and the hare*; performer: Mariia Muhlaeva, camera/ interview: Ioana Aminian, Thede Kahl, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244RUV0017a.

Metadata Participant

family name	Muhlaeva
birth name if different	
given name	Mariia
sex (M – F – O)	F
year of birth	1932
ethnic/we group	Oirat-Kalmyk, Derbet / Dörvúd, Dundé hurýl, Šemnír
 religion	Buddhism
 mother tongue	Oirat-Kalmyk
 further languages	Russian
 education	Primary school (4 grade)
 profession	---
 born in	location country/region Khanata, Kalmyk ASSR, USSR
 grew up	location country/region Khanata, Kalmyk ASSR, Siberia, USSR
 origin/parents	Oirat-Kalmyk, Derbet
 origin/grandparents	
family status	Married
location(s) where living	Elista, Kalmykia

Subtitles

Kalmyk

1
00:00:12,160 --> 00:00:14,040
Nu ja Mar'ija Bambarýkovna.

2
00:00:14,040 --> 00:00:16,320
Odá, araté tuulá hojír odá,

3
00:00:16,320 --> 00:00:18,840
hojurýnə üürlád odá,

4
00:00:18,840 --> 00:00:22,160
hojurýnə gü-- güüǵı, keer güüǵ jovád
enčínə,

5
00:00:22,160 --> 00:00:23,560
güüǵá-güüǵá jovǵı,

6
00:00:23,560 --> 00:00:25,920
havhlá haryǵı, havhúr irǵı.

7
00:00:25,920 --> 00:00:27,720
Havhúr irhlärín enčín odá,

8
00:00:27,720 --> 00:00:29,360
aratýn' kelǵ-óč [ögč] tuuladán:

9
00:00:29,360 --> 00:00:32,000
<E:, häläłčín öörh čínə jun bolhymbı?>

10
00:00:32,000 --> 00:00:33,120
En gihläǵé,

English translation

1
00:00:12,160 --> 00:00:14,040
I am Maria Bambarýkovna.

2
00:00:14,040 --> 00:00:16,320
At one time, the fox and the hare,

3
00:00:16,320 --> 00:00:18,840
being friends,

4
00:00:18,840 --> 00:00:22,160
were running together in the steppe.

5
00:00:22,160 --> 00:00:23,560
Having run for a while,

6
00:00:23,560 --> 00:00:25,920
they stumbled upon a trap.

7
00:00:25,920 --> 00:00:27,720
Having met with a trap,

8
00:00:27,720 --> 00:00:29,360
the fox said to the hare:

9
00:00:29,360 --> 00:00:32,000
<Hey, have a look, what is that close to
you?>

10
00:00:32,000 --> 00:00:33,120
When the fox said that,

VLACH Transcriptions

11 00:00:33,120 --> 00:00:35,320 ter tuulá enčínə téré	11 00:00:33,120 --> 00:00:35,320 the hare
12 00:00:35,320 --> 00:00:38,200 havhúr honkšarán šuryulád, hălänáv giyád,	12 00:00:35,320 --> 00:00:38,200 moved his muzzle forward towards the trap, to have a look,
13 00:00:38,200 --> 00:00:41,240 ter havhté hav-- hagdád, havhté torč-óč.	13 00:00:38,200 --> 00:00:41,240 but became stuck in that trap.
14 00:00:41,240 --> 00:00:43,840 Havhté torád enčínə jahlagé,	14 00:00:41,240 --> 00:00:43,840 After the hare became stuck in the trap,
15 00:00:43,840 --> 00:00:46,160 téré aratýn' kelğädíč:	15 00:00:43,840 --> 00:00:46,160 the fox said:
16 00:00:46,160 --> 00:00:49,160 <Odá čämág hălăyád-ăähín' nandé harým bol'ğaná.	16 00:00:46,160 --> 00:00:49,160 <Now, looking at you I feel pity.
17 00:00:49,160 --> 00:00:52,520 Jovğahé aᅇgýs čämág iččhé, i(t)čké.	17 00:00:49,160 --> 00:00:52,520 Beasts, that are passing by, will eat you.
18 00:00:52,520 --> 00:00:55,320 Bi téré aᅇgté čämág idilhín' orymdé,	18 00:00:52,520 --> 00:00:55,320 Instead of letting the beasts eat you,
19 00:00:55,320 --> 00:00:58,960 bi erván idnáv čämagé.> Giyád, ter	19 00:00:55,320 --> 00:00:58,960 I will eat you by myself.> Saying that
20 00:00:58,960 --> 00:01:02,720 aᅇ-- ken tuulayán araté biín' ičkčí.	20 00:00:58,960 --> 00:01:02,720 the fox ate the hare.
21 00:01:02,720 --> 00:01:05,080 Tiigád odá téré jun,	21 00:01:02,720 --> 00:01:05,080 So, this way

VLACH Transcriptions

22 00:01:05,080 --> 00:01:07,560 ter jun' odá tigád čilǵäná tün(d) deerán, ayá.	22 00:01:05,080 --> 00:01:07,560 the story ends here.
23 00:01:07,560 --> 00:01:09,880 Idád, odá biín' cadád,	23 00:01:07,560 --> 00:01:09,880 [He] ate, satiated himself,
24 00:01:09,880 --> 00:01:12,440 ter tuulayán idád.	24 00:01:09,880 --> 00:01:12,440 by eating that hare.
25 00:01:12,440 --> 00:01:14,960 Odá dákád caarán bi davulád kelhlág odá:	25 00:01:12,440 --> 00:01:14,960 Now, in addition, I will continue to tell you [this]:
26 00:01:14,960 --> 00:01:17,880 ahé-dü dörvüná giǵgín' gilgír gidíg (jum) bääná.	26 00:01:14,960 --> 00:01:17,880 four brothers, the back of their heads are smooth and glossy.
27 00:01:17,880 --> 00:01:19,720 Ter odá, tüná täälvrigé	27 00:01:17,880 --> 00:01:19,720 The answer on this riddle,
28 00:01:19,720 --> 00:01:24,200 medchá-- medsín ulýs kel'chatýn tadm.	28 00:01:19,720 --> 00:01:24,200 those who know that, please tell us.
29 00:01:24,200 --> 00:01:30,120 Dákád: gesín' surdyýr, biín' gedgír, giǵgín' gilgír.	29 00:01:24,200 --> 00:01:30,120 One more: a big belly, a proud posture and a smooth nape.
30 00:01:30,120 --> 00:01:33,080 Ol'ǵ avchatýn. Tadyndé bi ju kelǵ ökčänáv.	30 00:01:30,120 --> 00:01:33,080 Guess what it is. The thing that I am telling you about.
31 00:01:33,080 --> 00:01:34,000 Erká?	31 00:01:33,080 --> 00:01:34,000 A thumb?
32	32

VLACH Transcriptions

00:01:34,000 --> 00:01:35,480
Éte zagádk'i.

33

00:01:35,480 --> 00:01:37,480
Aaydá alýg mahýn.

34

00:01:37,520 --> 00:01:38,280
Nüdüń?

35

00:01:38,280 --> 00:01:39,880
Nüdüń. Mhm

36

00:01:39,880 --> 00:01:42,640
Odá, eríg deräsé hojír manǵı güüǵı.

37

00:01:42,640 --> 00:01:43,960
Hojír manǵı güüǵ jovná.

38

00:01:43,960 --> 00:01:46,520
Éte jun, odák, nusýn?

39

00:01:46,520 --> 00:01:47,000
Mhm.

40

00:01:47,000 --> 00:01:47,360
Nusýn.

41

00:01:47,360 --> 00:01:49,280
Nä bol'ǵäná odá. Ölzätä bolthá!

42

00:01:49,280 --> 00:01:50,520
Nu vs'o, kan'é(c).

00:01:34,000 --> 00:01:35,480
These are riddles.

33

00:01:35,480 --> 00:01:37,480
In the cup there is spotted meat.

34

00:01:37,520 --> 00:01:38,280
The eyes?

35

00:01:38,280 --> 00:01:39,880
The eyes. Yes.

36

00:01:39,880 --> 00:01:42,640
Two "manǵı" (novice monk) have run down
the high bank.

37

00:01:42,640 --> 00:01:43,960
Two "manǵı" are running.

38

00:01:43,960 --> 00:01:46,520
This is snot, right?

39

00:01:46,520 --> 00:01:47,000
Yes.

40

00:01:47,000 --> 00:01:47,360
Snot.

41

00:01:47,360 --> 00:01:49,280
Well, that is enough. May there be
happiness!

42

00:01:49,280 --> 00:01:50,520
That is all, the end.